Institutet för språk och folkminnen

Attityder till spår av svenska i STS

Sebastian Embacher, Isof.

Tendensen att undvika ”svenskpåverkade” tecken

Undviker

FÖR

OM

OCH

OCKSÅ

Tecken med svenskinlånad munrörelse

Väljer istället

AVSIKT

KOPPLA-IHOP

PY

PY

Tecken med teckenspråklig munrörelse

Forskningsöversikt

Sammanställer tidigare forskning om attityder till det som många människor uppfattar som spår av andra språk i svenskan.

Det kan vara lånord, kodväxling och brytningar i svenskan.

Attityder till spår av andra språk i svenskan – en forskningsöversikt (Bijvoet 2020)

Attityder till lån i svenska

- Ungefär hälften av alla svenska ord är lånord.
- Många gillar lån från engelska.
- Man är mer tveksam till nyare lånord från andra språk än engelska.
- Ord från immigrantspråk har knappt satt några spår i svenskan.

Lån i STS

- STS lånar också från andra språk
- Inte bara från andra nationella teckenspråk
- Sker genom språkkontakt
- En viktig del av språkets utveckling

Olika sätt att låna in till STS

- Direktlån.
- Översättningslån.

- Bokstaverande tecken.
- Svenskinlånade munrörelser.
- Initialtecken.

Inlån i STS

- Svenska ord kan ge upphov till nya tecken.
- Kan vara tillfälliga eller permanenta.
- Blir permanenta vid anpassning, spridning, acceptans.

Svenskpåverkat språkbruk

- Använder tecken eller uttryck som **normalt inte** förekommer i STS.
- Följer ofta svenskans struktur, mening för mening.
- Vanligare hos inlärare som har svenska som sitt förstaspråk.

Normer och normkällor

Skilj mellan:

- faktisk norm – bruket.
- kodifierad norm – beskrivs i normkällor.
- upplevd norm – det vi tror är riktiga.

Spår av svenska i STS är inte fel om de är:

- **etablerade –** allmänt spritt och många vet vad det betyder.
- **en naturlig del av STS** över tid, precis som lånord i talade språk.
- inte **stör begripligheten.**

Institutet för
språk och
folkminnen